



埃林·彼林选集

外国文学出版社

埃林·彼林选集

〔保〕埃林·彼林 著

陈文笈 魏振东 译

外国文学出版社

一九八〇年·北京

ЕЛИН ПЕЛИН
СЪБРАНИ СЪЧИНЕНИЯ

根据《ЕЛИН ПЕЛИН, РАССКАЗЫ И ПОВЕСТИ》
(ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО ХУ-
ДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, МОСКВА,
1953)转译

埃林·彼林选集

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数324,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $17\frac{1}{4}$ 插页3

1980年6月北京第1版 1980年6月北京第1次印刷

印数: 00,001—50,000

书号 10208·18

定价 1.25元



Ernest Newman

前 言

埃林·彼林(真名迪米特尔·伊凡诺夫)是保加利亚最著名的作家之一。他的作品,特别是描写农村生活的短篇小说,在世界批判现实主义文学中占有重要地位。

埃林·彼林一八七八年出生在索非亚附近巴依洛沃村一个农民家庭。他的父亲是同辈当中唯一识字的人,家里藏书相当丰富。埃林·彼林的三个哥哥都是教师。因此他说过:“我生长在受过教育的人们中间,这样的人在当时还非常稀少。”

埃林·彼林在家乡受完初等教育以后,曾往索非亚和其他城市读书,但没有读到中学毕业。一八九六到一八九七年他在家乡任教。

埃林·彼林自幼生活在农民中间,又酷爱绘画和打猎,对劳苦农民和大自然怀有深厚的感情。他熟悉农民的痛苦和愿望、他们的机智和勇敢,以及他们的生活习惯、语言和心理。这些在他以后所创造的艺术形象中都一一体现了出来。

他在青年时代接触过社会主义思想,因此他后来能够比较清醒地观察种种社会现象和阶级关系。但他也受过一

些民粹主义的思想影响，这给他的某些作品带来了一些消极因素。

埃林·彼林非常喜欢保加利亚民间创作，从中吸取了朴素鲜明的特色和故事结构的技巧。他还说过，伐佐夫、波特夫和卡拉维洛夫是他最初的老师。伐佐夫的散文对他的教益特别深。埃林·彼林继承和发扬了这些保加利亚文学大师的现实主义传统，在保加利亚文学中最早创造了农村无产者的形象。

契诃夫和高尔基对埃林·彼林的创作也有很深的影晌。埃林·彼林说：“我对契诃夫的小说特别感兴趣，这些小说我都记得很熟。要想成为一个短篇小说的能手，就应当学习这些小说。”从埃林·彼林的短篇小说的结构紧凑、语言简练、生活细节运用的巧妙和独特的抒情结尾等方面，都可看出契诃夫对他的启发。埃林·彼林对高尔基的短篇小说，更是推崇备至，他回忆说：“他（指高尔基）的天才有一种异乎寻常的创新的力量，使我激动，使我惊奇。他教给了我每一个作家都应当知道的许多东西。”高尔基的作品不只表现了对劳动人民的同情，而且能促使他们觉醒，鼓舞他们去同压迫者进行斗争。这一点对埃林·彼林的创作发展起了重大的作用。

十九世纪末，保加利亚摆脱了奥斯曼帝国长达五百年的残暴统治，原有的宗法制经济逐渐转入资本主义的轨道。但是资本主义又带来了新的灾难，农村的两极分化加剧，少数富农把大量土地集中在自己手中，广大农民纷纷破产，沦

为雇农和短工，甚至到处漂泊，无以为生。在这场社会大变动中，埃林·彼林展开了他的文学活动。

埃林·彼林从一八九五年开始写作。一九〇一到一九一二年，是他创作的繁荣时期。

他的短篇小说生动地表现了二十世纪初保加利亚农民在资本主义和君主专制下的苦难和悲愤。贫农、长工和倍受欺压的农村妇女是他歌颂的主要人物。在《天灾》、《夏日》等篇里，埃林·彼林描写了干旱和疾病给农民造成的灾难。《罪行》中的青年农民李波到城里流浪三年后重返乡村，发现家业破败，妹妹遭到蹂躏。《列波》抒发了贫农列波因失去他所热恋的姑娘而感到的痛苦。《在磨坊附近》里的斯维林同米琳娜相爱却不能成亲。《迟收的田地》诉说拉扎琳卡一家无辜受害。《割草人》叙述布拉高什及其伙伴背井离乡外出谋生，却痛苦地眷念自己的家园。《在犁沟上》写农民波奈因累死了耕牛而无限悲痛。这些作品交织出了一幅贫苦农民受压榨和煎熬的真实图景。他们在沉重的压迫下受尽折磨，发出了“过错就在于贫穷！”这样的血泪控诉。

对于农村的剥削者和压迫者——官吏、富农和商人，作家以犀利的笔锋揭露了他们专横恣肆、贪婪残忍的本性。这在《安得列什科》、《罪行》、《谢尔莎·姆拉金诺娃》等篇中都可以看到。埃林·彼林还从他长期的农村生活中认识到，束缚农民的另一条沉重锁链是宗教迷信和神甫，因而他创作了不少短篇小说来揭露和批判教会的黑暗和伪善。《天灾》中的神甫，利用干旱、瘟疫和农民的愚昧大发横财；

《在修道房里》写两个神甫，在他们护理的师兄刚断气时就抢钱分赃；《诱惑》、《不幸事件》和《春天的诱惑》都刻划了神甫贪图酒色的丑态；《斯巴索夫山》一方面同情农民的贫苦境遇，另一方面又批判他们的愚昧无知。

埃林·彼林笔下的农民不仅善良正直、苦难深重，而且怀着阶级仇恨，具有反抗精神。他塑造了杀死罪行累累的恶棍以报仇雪恨的贫农李波和多依诺，也写出了施展巧计惩罚法院执行官、趁机通知债户躲避查封的青年农民安得列什科。他们的报仇和抗争，真实地反映了农村里日益激化的阶级矛盾。

由于作家熟悉农村生活和农民的思想感情，又掌握了精湛的艺术技巧，所以他能把短篇小说写得象一幅幅绚丽多彩的民族风俗画，把笔下的人物刻划得栩栩如生。如《风磨》中跳霍洛舞的热烈场面和赫里斯金娜倔强而顽皮的个性，《穷人的喜悦》中具有浓郁的生活气息的场景，都写得饶有风趣，给人以深刻印象。在《在阴间》这个名篇里，作家发挥了丰富的想象力，用幽默诙谐的手法刻划了一个老贫农害怕收税官的辛酸心理。

保加利亚农村自然经济的解体和资本主义的萌芽，在埃林·彼林一九一一年创作的著名中篇小说《盖拉克一家》中，得到了最集中的反映。一九二二年他写了另一个中篇小说《土地》，是前者的姊妹篇。它描述了富农经济利用兼并手段逐渐巩固壮大的过程。这两篇小说都通过一个大家庭中人与人关系的变化，来揭示农村阶级分化的真相。原有

的父子、兄弟关系遭到了破坏,取而代之的是土地和金钱引起的利害冲突与互相倾轧。《盖拉克一家》中的大儿子鲍让是新兴富农的典型,他勤奋、贪婪、阴险、狡诈,不但吝惜每一粒谷子、每一块瓜皮,而且还不择手段地偷窃他父亲多年来的一点积蓄。老盖拉克目睹大家庭的破败衰落,气恼致死;纯洁善良的小儿媳爱尔卡被浪荡的丈夫传染了花柳病,他们都成了罪恶的资本主义的牺牲品。《土地》中那个不可一世的富农叶尼奥抛弃热爱着他的穷姑娘,娶了驼背的富农女儿,并谋害亲兄,进一步发财致富。叶尼奥的贪婪和凶残比鲍让更加令人发指,说明资本主义的发展使人堕落成为野兽。可惜《土地》是以叶尼奥的悔恨和可怜的死亡结尾的,这在某种程度上反映了作者思想上的弱点。

在保加利亚文学中,埃林·彼林的作品别具一格,虽然没有奇特曲折的情节,可是内容充实,乡土味浓郁,感染力很强。他的短篇小说往往只有两三个人物和简单的对话,然而富于诗情画意和扣人心弦的戏剧性。他擅长描写自然景色,使之从属于人物的性格和心理变化,如对《割草人》中的色雷斯原野、《客人》中的雾夜、《天灾》中的干旱景象等等的描写,均取得了情景交融、引人入胜的效果。作家有时在故事发展过程中信手拈来一两件事物,加以细腻的描写,来表达人物的心理或周围的气氛,增添了不少情趣,如《在磨坊附近》中的小驴子,《辩护律师》中的大苍蝇,《割草人》中的纺织娘等。埃林·彼林处理小说的结尾也颇具匠心。他常常以出人意料的收场,使读者回味无穷。埃林·彼林的

文字朴素简练、优美生动，吸收了丰富的民间语言，并且形成了自己的风格。他善于运用对话把不同人物的精神世界展现在读者面前。他刻画人物时能够深入描绘他们的心灵深处，发掘他们的本质特征。

总之，埃林·彼林的作品不论从现实主义的写作方法或艺术造诣上来说，都是世界文学中的珍贵财富。高尔基就曾说过：“在那些短而迷人的小说中包含着何等的艺术力量！埃林·彼林创造的形象多么真实，多么鲜明！……任何一个国家都会因为拥有埃林·彼林这样的作家而感到自豪！”

第一次世界大战期间，埃林·彼林曾任资产阶级报纸的战地记者，受到沙文主义的影响，出版过一本短篇小说集《献给英雄的花圈》。战后，在一九一九到一九二三年保加利亚革命运动高涨期间，埃林·彼林又写了一些较好的作品，其中包括中篇小说《土地》。此后，随着国内政治斗争的激化和君主法西斯统治的加强，埃林·彼林的创作再次进入低潮。一九二八年的散文诗集《黑玫瑰》，伤感情调就比较浓重。一九三四年，他出版了短篇小说集《在修道院的葡萄架下》，谴责宗教对生活作教条式的理解，提倡有价值的生活和人与人之间真诚相待。这些小说都具有人道主义的特点，但民主主义和现实主义的力量比起他二十世纪初期的创作来却明显地减弱了。一九三八年问世的短篇小说集《我，你，他》中，有些作品虽然也揭露和讽刺了当时君主法西斯统治的腐败，批判了资产阶级及其政党的假民主和

道德败坏，但总的说来也不如作家早期的批判现实主义作品那么深刻和富于光彩。

埃林·彼林没有投入二十世纪初在保加利亚蓬勃发展的工人运动。在历次重大的政治斗争中，他往往置身事外，仅仅保持着正直的民主主义作家的立场。因此他所描写的农民的反抗和复仇都是自发的、无力的，有的作品甚至还流露了毫无出路或妥协调和的情调。长期以来对资本主义的憎恨和对民主与进步的向往，使他对于一九四四年反法西斯斗争的胜利感到欢欣鼓舞。在新的社会制度下，埃林·彼林非常关心祖国的社会主义革命和建设，积极参加了各种社会活动和文学活动。他特别庆幸农民社会地位的提高和生活状况的改善。一九四八年，他写了反映保加利亚农村新生活的短篇小说《多依娜大婶的小麻雀》。他还有一些创作计划，但都未能实现。一九四九年十二月，他与世长辞了。

在保加利亚，埃林·彼林是一个家喻户晓、人人喜爱的作家。在他七十岁寿辰的时候，国家发给他一枚“为了科学和艺术”金质奖章。季米特洛夫同志在贺电中代表全体劳动人民向他表示衷心的感谢。他的作品已被译成许多种文字，在国外享有盛誉。新中国成立以后，曾翻译出版过他的一些作品。现在这个选集是根据一九五三年苏联出版的俄译本转译的，重要作品均已包括在内。其中二十三篇选自《夏日》集(1912)，二十二篇选自《鹤巢》集(1917)，八篇选自《我，你，他》集(1934)，十四篇选自《黑玫瑰》集(1928)。希

望这个选集的出版能对我国读者了解保加利亚文学及繁荣我国的文学创作，特别是短篇小说的创作，起到积极的作用。

译 者

一九七九年一月

目 次

前 言	1
夏 日	1
割草人	2
夏日	10
在阴间	23
到教父家作客	30
安得列什科	35
客人	45
诱惑	52
天灾	61
在磨坊附近	69
列波	76
萨莫吉夫山岩	87
罪行	94
爱情	101
泥泞	108

在犁沟上.....	121
迟收的田地.....	126
风磨.....	131
穷人的喜悦.....	146
不幸事件.....	152
辩护律师.....	156
烤南瓜.....	161
狡猾的人.....	166
白头翁.....	172
鹤 巢	179
斯托伊契柯大叔的柳树.....	180
扫墓节.....	186
老牛.....	197
斯巴索夫山.....	203
伊格丽卡.....	210
林中女妖.....	220
幻想家.....	236
春的诱惑.....	245
初雪.....	251
孤独.....	258
谢尔莎·姆拉金诺娃.....	263
安格林卡.....	270
我的朋友.....	277

在修道房里.....	286
年轻的媳妇涅娜.....	292
巧遇.....	298
托特卡.....	304
失言.....	310
乐事.....	315
罪过.....	319
早晨.....	322
疯婆子.....	325
我,你,他	329
大家为他奔走忙碌的人.....	330
有伸缩性的概念.....	335
为了教育事业.....	340
未经世故的.....	345
对一个问题的两种意见.....	350
得心应手的打猎.....	356
兔子.....	360
最正直的人们.....	365
黑玫瑰	369
白头翁.....	370
爱情.....	372
寻找财宝的人们.....	374
夏天.....	376

夏天的雷雨.....	378
没有用处的清泉.....	379
菊花.....	380
没有欢乐的人们.....	382
云雀.....	384
轻浮的海涛.....	386
一头母牛.....	387
贫穷.....	389
孤独的书.....	391
鹰羽.....	393
盖拉克一家.....	395
土地.....	463

夏 日